

India II, 64 } India Book No. 314 15 August 1963
FB ~~Box~~ (Arabic 40, ⁵⁶ f. 56) ~~KH 1234~~
University Library Cambridge,

known from another ^{Notes} Geniza letter as visiting Ceylon (no. 240, 69)

Abū 'Alī b. Abī 'Omar writes from Aydhab on his way to India to his family, ^{most} ~~rich~~ ^{was} probably ^{lived} in ^{Fustat} ~~Old Cairo~~. The letter is addressed to his son Abū 'I-Mahāsīn but while writing he has informed his wife to whom he ^{speaks and} ~~gives~~ regards first (verso 3), while Abū 'I-Mahāsīn follows later (v. 4). He was accompanied by one Abū 'Omar ^(verso p. 5) most probably ~~another~~ son ^{brother} of his, who was called ~~as usual~~ by the name of his dead grandfather.

As usual, Abū 'Alī had first tried to do business in Upper Egypt. When unsuccessful, he proceeded further at the advice of Abū 'I-'Alā' b. Abī Nasr, a merchant ^{also} known from other India papers. He was able to do so after having received 30 dinars from Khalef b. Madmūn, the well-known representative of the merchants in Aden, who succeeded his father in 1151. However, Minya, where Abū 'Alī did business, was plundered by the Ghuzz and the writer lost everything.

To make good for this loss, Abū 'Alī had to undertake the long journey to India.

At the end of the letter he refers to another matter. "The little one" most probably a daughter of his, or another very close relative, now married in Aden.

Over

to one Abū Imrān with whom she did not go along well. The matter was brought before the Muslim authorities. Abū Imrān embraced blam (it is noteworthy that the order reports this fact without adding any interpretative remarks) and divorced his wife. The girl was in Khalaft b. Madmān's good care. (All this the order had learned from the latter's correspondence).

The letter is written in exceptionally orderly and clear Arabic characters, but displays the same orthographic peculiarities as those found in some letters written in Hebrew characters, such as:

- omission of Alif wāsila, e.g. ll. 1A & 23
- " " Lām before suni letters, l. 25, m 2.
- " " Alif as sign of length inside words.

The letter does not make the impression that it was dictated. Thus our merchant must have had a large Muslim clientele.

لَا السَّوِيَّ بِالْأَمْرِ أَنَا لَسِي

Hearsay is not like a personal communication

وَبَقِيَتْ بِكَوْبَةِ قَتِ رَاسِي

I had nothing to tell, a trick he needs my head.

14 August 1963

II, 64

India 3/4

TS Arabic 40 56

شأنك إياديه
بو علي بن بو عمر

- 3 بسم الله الرحمن الرحيم
- 4 كتابه احوال الله بقا حصة مولاي الشيخ الاجل السيد ^x وادام
- 5 تأييدها وعلاها ورفعتها وسناها ومن حسن توفيقه
- 6 لا اخلاها وكنت عسيدا له واهلك فيها متقصيا علم ^{حسبها = حسادها}
- 7 احواله واخبارها ومجاري امورها اجراها [أجلها] الله حسب ^{شرح}
- 8 اختيارها واعمالها [واغراضها] ولو ذهبت (بعض ما اجمعه من
- 9 الشوق اليه ونوحي [والتدقيق] لنحوها لما وسعه كتاب ولا حواه
- 10 خطاب ولاكن ادعو الى من جلت قدرته وعصمته بان يمن
- 11 بسرعة الاجتماع ^{على} اجل الاموال وافضل الآمال
- 12 قريبا ان شاء الله تعالى [ومعلما للولد العزيز ايلده الله تعالى؟
- 13 باني كتبت لهم عدت كتب ولم يصلني لهم جواب لكنني
- 14 اعلم اخبارهم فما استعنى بالامر [انا سر] ^{الفاصل} واما حال ما انا عليه
- 15 من قلت ذات اليد فما هو شيء يصف من تعب القلب
- 16 وقلة ما بيدي وبقيت حائر في مالي الى ان جائتني من عند
- 17 الشيخ [خلف بن مضمون] ثلاثين دينار صحبت الشيخ ^{ابن العلا}
- 18 ابي نصر وهو يكتفي على السفر واشتريت ما يحتاج اليه من
- 19 زاد الطريق فجاء الغز [ونهر] ^{المنية} وخرجنا عرايا ما
- 20 لنا سائرة وبقيت بطوية تحت راسي جاثع بيوت خلق
- 21 والحمد لله لو كانت يدي سيبترخ نبالغ الى ابن مضمون
- 22 ما انا فيه فامرسل الى كتب يقول غير قد غمرني ما جأ عليه
- 23 فقوم تعال الى عندي واخبرني ما جأ على ^{(ال) صغيرة} مع

73 Arabic 40 56

India², 11,64

India¹, 3/4

والله
والله

24. **ابو عمران** باننا فاست معه صعوبة فلولا الله وعناية الشيخ

25. بانه اقام بحقير وبلغت نوبتهم الى (1) سلطان واستلم

26. **ابو عمران** وازداد ما بينهم [من] الشر وطلق

Margin

1. ~~وتجوز~~ وبقيت عنده على احسن قضية فلما بقي لي الا السفر فسافرت

الى **عبدك** فرعان خائف من **الحسين** وكتب

2. الله (1) سلامة وانا معول على الدخول الى **الهند** الله سبحانه (نه)

يرد العاقبة الى خير وكل ما سمعت ما اتم فيه وقالكم

3. ازداد ما بي من ضيق الصدر عليكم

Verso

1. فلا تقطعوا اخباركم عني فقد بعد المزار وكنت ارجو ان تكون

2. في بلد واحد الى ان يقضى الله بالمحتوم اما على او عليكم فالله لا

3. تقطعي كتبكم فاني لما بقي لنا اهتمام الا ان اراد الله فخصي نفسك

4. باتم السلام الجزيل وعلى الصبح **ابى المحاسن** باتم السلام الجزيل

5. **وابو عمر** فيصالحكم جميعا بالسلام الجزيل

Address on left upper corner.

Upside down

حضرة الولد العزيز السيد

ابى المحاسن بن ابو على دامت نعمته